
令和元年度アジア情報研修

科目①中国の法令・政府情報を調べる

1 中国の法令・政府情報を調べるには

令和元年12月12日（木）
国立国会図書館関西館アジア情報課
水流添真紀 中山正義

科目① 中国の法令・政府情報を調べる

- 1 中国の法令・政府情報を調べるには (20分)
 - 1-1 調査の進め方 (10分)
 - 1-2 基本的なツール (10分)
- 2 事前課題へのアプローチ方法の検討と解説 (40分)
 - 2-1 グループ内の情報交換 (10分)
 - 2-2 事前課題の調査例の解説 (20分)
 - 2-3 一部回答に対する講評 (10分)
- 3 当日課題の調査と解説 (60分)
 - 3-1 当日課題の調査 (25分) + グループ発表 (15分)
 - 3-2 調査例の解説 (20分)

質疑応答

1 中国の法令・政府情報を調べるには

1-1. 調査の進め方

定義 法令：議会の定める法律や、行政側が出す政令など
政府情報：法令をベースに定められた規則や各種基準等

規制の内容を調べる情報源は？

⇒政府機関

※新聞記事は、ここでは二次情報の位置づけ。元の情報（一次情報）も確認する必要がある。

基本的な調査方法：2つのステップ

ステップ① 日本語資料・情報の調査

ステップ② 中国語資料・情報の調査

1-1. 調査の進め方

日本語の資料・情報だけ調べれば十分では？

- 日本語で相当確度が高いと思われる情報（法令の全訳、制度の詳細な解説など）が得られることがある
- しかし、法令や組織は改正・改編される可能性がある

⇒ いくら日本語で詳しい情報があっても、安心できない

中国語資料・情報だけ調べれば十分では？

- 中国語に自信のある人は、初めから中国語で調査してよい
- しかし、基礎知識がないと、調査が非効率・不十分になる恐れがある

⇒ いきなり「中国語の海に飛び込む」のは、リスクもある

1-1. 調査の進め方

ステップ①日本語資料・情報の調査

1. インターネットや図書館の検索システム（OPAC）等を検索
2. 法制度や組織などを解説している日本語情報を探す
 - 内容が分かりやすく、法令、条文、関連組織名や情報源の出典が明記してある資料・情報がよい
 - 公的機関やシンクタンクのウェブサイトや刊行物は比較的信頼できる
3. 概要を把握するだけでなく、中国語の一次情報を調べる手がかりを探す
 - 法令名や所管機関などの中国語表記を特定するため

1-1. 調査の進め方

ステップ②中国語資料・情報の調査

1. 日本語表記をもとに、法令名などの中国語表記を特定
 - 辞書、翻訳サイト、漢字変換ツールを使う
2. 中国語の法令原文を政府サイト等で探す
 - 「アジア諸国の情報をさがす」のAsiaLinksなどからたどる
3. 当該制度を規定している部分を、原文で確認する
 - 法律、規則、各種基準、政府機関の組織・任務など
 - 正確な翻訳ができなくても、利用者への案内や、追加調査に役立つ

ステップ1
日本語

- 参考情報や日本語での一次情報を探す
- 関連法令や機関等の名称等を特定する

ステップ2
中国語

- 検索キーワードを中国語に置き換える
- 根拠法令等入手し、条文を確認する

反復

まとめ

- 回答・まとめ

1-2. 基本的なツール

- ✓ 範囲：基本的な情報・最新情報の入手や調査に使えるもの
- ✓ 言語：日本語・中国語
- ✓ 種類：図書・雑誌・新聞などの紙媒体＋インターネット情報

- ① 日本語の図書・雑誌記事の検索
- ② インターネットサイトなどのリンク集
- ③ ウェブ検索のちょっとしたコツ
- ④ 中国の法令を調べるために

1-2. 基本的なツール

①日本語の図書・雑誌記事の検索

国立国会図書館オンライン (<https://ndlonline.ndl.go.jp/>)

- 国立国会図書館（NDL）の蔵書検索
- 日本語の主要な雑誌の記事、図書の目次レベルまで検索できる
- デジタル化された資料は本文が見られる
- 利用者登録で複写物の郵送取り寄せが可能



NDL ONLINE
国立国会図書館オンライン

キーワード

詳細検索

1-2. 基本的なツール

①日本語の図書・雑誌記事の検索

A screenshot of the CiNii Books search interface. It has a dark blue header with three tabs: "図書・雑誌検索" (Book/Journal Search), "著者検索" (Author Search), and "内容検索" (Content Search). Below the tabs is a search input field with the placeholder text "フリーワード" (Free word) and a "検索" (Search) button. Below the input field is a row of three buttons: "すべての資料" (All materials), "図書" (Books), and "雑誌" (Journals). To the right of these buttons is a dropdown arrow and the text "詳細検索" (Advanced search).

CiNii Books (<http://ci.nii.ac.jp/books/>)

- 大学図書館など（約1,200館）の蔵書

A screenshot of the CiNii Articles search interface. It has a dark teal header with three tabs: "論文検索" (Thesis Search), "著者検索" (Author Search), and "全文検索" (Full-text Search). Below the tabs is a search input field with the placeholder text "フリーワード" (Free word) and a "検索" (Search) button. Below the input field is a row of two buttons: "すべて" (All) and "本文あり" (Full-text available). To the right of these buttons is a dropdown arrow and the text "詳細検索" (Advanced search).

CiNii Articles (<http://ci.nii.ac.jp/ja>)

- 国内の学術論文情報
- 一部は論文本文へのアクセスも
- NDL雑誌記事索引データは全て収録

1-2. 基本的なツール

①日本語の図書・雑誌記事の検索

IDE-JETRO蔵書目録 (<http://opac.jetro.go.jp/>)

アジア経済研究所図書館の蔵書、日本語や外国語雑誌の雑誌記事が検索可能

The screenshot shows the IDE-JETRO Online Catalog website. The header includes the IDE-JETRO logo, the title '蔵書目録(Online Catalog)', and the organization's name '日本貿易振興機構(ジェトロ) Japan External Trade Organization'. There are also links to 'ジェットロ・ビジネスライブラリー (JETRO Business Library)' and 'アジア経済研究所図書館 (IDE-Library)'. The main navigation bar contains 'OPAC TOP', '資料検索', 'カレンダー', and 'よくある質問'. The left sidebar lists '利用者サービス' (User Services) with options like '利用状況の確認', 'ブックマーク', and 'お気に入り検索'. The main content area has tabs for '蔵書検索' (Catalog Search), '他機関(NII)検索' (Search other institutions (NII)), and 'World Document Discovery'. Under '蔵書検索', there are buttons for '簡易検索' (Simple Search) and '詳細検索' (Detailed Search), along with a checkbox for 'タグを含む' (Include tags). A large search input field and a '検索' (Search) button are present. At the bottom, there are links for '分類検索' (Classification Search), '雑誌タイトルリスト' (Magazine Title List), '新着案内' (New arrivals), '利用ランキング' (Usage Ranking), and 'タグ検索' (Tag Search).

1-2. 基本的なツール

②インターネットサイトなどのリンク集

AsiaLinks-アジア関係リンク集-
(<http://rnavi.ndl.go.jp/asia/entry/asialinks.php>)

- NDLが編集・公開
- 公的機関や有用なサイトを掲載
- 国別・カテゴリ別に探せる
- 機関名の英語名称を併記
- サイトの使用言語を明示
- 正確な名称が分からなくても探せる
- 中国語サイトは、年に一回全件チェック
- 検索エンジンでは見つからないデータベースも

AsiaLinks - アジア関係リンク集 -

更新日: 2018年8月9日

>> English

機関から探す	国・地域から探す	テーマから探す
政府機関など 国際機関 立法機関 行政機関 司法 政党 大使館	アジア全般 東アジア 韓国 北朝鮮 中国 香港・マカオ 南アジア パキスタン インド バングラデシュ スリランカ 中東・北アフリカ トルコ キプロス イスラエル イラン エジプト リビア パレスチナ レバノン シリア イラク ウズベキスタン アフガニスタン イエメン	書誌・所蔵 出版情報 雑誌記事・論文 学位論文 新聞記事 法律 政府刊行物 ビジネス・企業情報 統計 人物 民族・歴史・宗教 地名・地図 規格・特許 科学技術一般 芸術・文学 言語・教育

行政機関 / Administrative Agencies Index

政府サーチエンジン・ポータルサイト / Search Engines & Portal Sites

- ▶ 中华人民共和国中央人民政府 / The Central People's Government of the People's Republic of China (中・英)

政府関係資料 / Government Data

- ▶ 全国人大常委会公报 (中)
- ▶ 中华人民共和国国务院公报 (中・英)
- ▶ 国务院新闻办公室新闻发布会 (中国网) (中)

1-2. 基本的なツール

②インターネットサイトなどのリンク集

JETRO> 国・地域別に見る> 中国
(<https://www.jetro.go.jp/world/asia/cn/>)

- 国ごとに基本情報やビジネスの制度・手続きを紹介
- 日本語でまとまった情報が得られる

The screenshot shows the JETRO website for China. The header includes the JETRO logo and navigation links for '海外ビジネス情報', 'サービス', '国・地域別に見る', '目的別に見る', and '産業別に見る'. The main content area is titled '中国' (China) and 'ビジネス情報とジェトロの支援サービス'. It features a map of China and a list of links for '中国へ輸出' and '中国へ進出'. Below this, there are sections for '目的別に見る' (Browse by Purpose) and '産業別に見る' (Browse by Industry). The '目的別に見る' section includes links for '中国へ輸出' and '中国へ進出'. The '産業別に見る' section includes links for '中国から輸入' and '知的財産に関する情報'. The '中国基本情報' (China Basic Information) section includes links for '概況', '政治動向', '経済動向', '祝祭日', '年次レポート (世界貿易投資報告より)', '統計', '各国・地域データ比較', and '投資コスト比較'. The 'ビジネスの制度・手続き' (Business System and Procedures) section includes links for '輸出入に関する制度' (System for Imports and Exports), 'WTO・他協定加盟状況', '貿易管理制度', and '関税制度'.

1-2. 基本的なツール

②インターネットサイトなどのリンク集

アジア情報の調べ方案内（国立国会図書館リサーチ・ナビ）
(<http://rnavi.ndl.go.jp/asia/entry/research-guide-asia.php>)

- テーマごとの調べ方、調査の参考になるサイトや参考図書等を紹介。
- 中国関係の調べ方案内は約70件。
例）「中華人民共和国の法令の調べ方」

アジア情報の調べ方案内

更新日: 2019年12月 4日

中国・韓国などのアジア全域(日本を除く)と、中東・北アフリカ地域に関する情報の調べ方を分野別にご案内します。

分野別

社会科学: [政治・法律・行政](#) / [経済・産業](#) / [社会・労働・教育](#)
人文科学: [歴史・地理](#) / [地図](#) / [哲学・宗教](#) / [芸術・言語・文学](#)
自然科学: [科学技術](#)
調べ方全般: [学術一般](#) / [新聞](#)

政治・法律・行政

アジア全般

▣ [アジアの国の対日関係](#)

中国(香港、マカオを含む)、台湾

▣ [香港の選挙情報](#)

▣ [台湾の選挙情報](#)

▣ [中華人民共和国の法令の調べ方](#)

▣ [中国のビジネス関係の法令・制度\(1\)入門書・全般的な解説書](#)

1-2. 基本的なツール

③ウェブ検索のちょっとしたコツ

ドメイン指定検索

- ✓ 検索エンジンでキーワードに続けて「site: (ドメイン)」と入力して検索⇒そのドメインを持つサイトのみがヒット

例：「site:.go.jp」 ⇒日本の公的機関等のサイト

「site:.ac.jp」 ⇒日本の大学等研究機関のサイト

「site:.gov.cn」 ⇒中国の公的機関等のサイト

⇒ 信頼性が高いと思われるサイトに限定することが可能

1-2. 基本的なツール

③ウェブ検索のちょっとしたコツ

中国の検索エンジン「百度（バイドゥ）」

<https://www.baidu.com/>

- 中国国内のシェアNo.1(※)



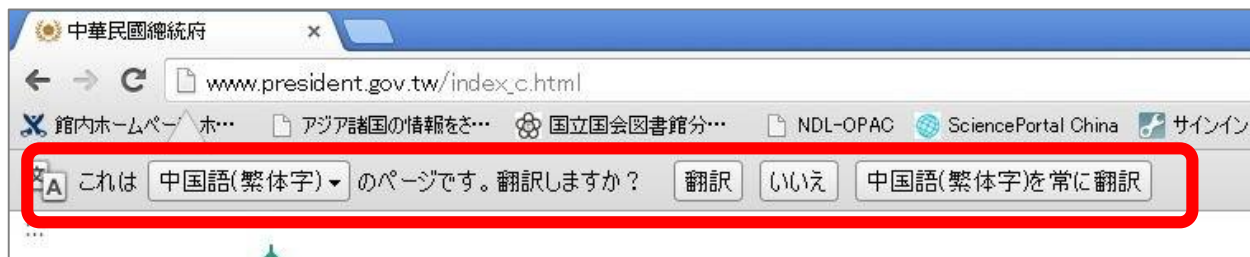
※StatCounter <http://gs.statcounter.com/>

1-2. 基本的なツール

③ウェブ検索のちょっとしたコツ

Google Chromeの翻訳ツール

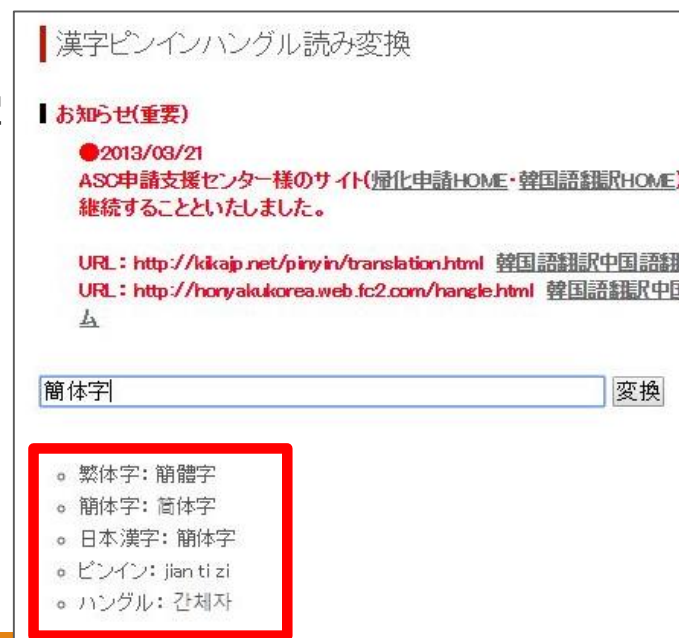
- 「Google Chrome」 付属機能
<https://support.google.com/chrome/answer/173424?co=GENIE.Platform%3DDesktop&hl=ja>
- 上部の「翻訳」ボタン、またはページ内を右クリック⇒「日本語に翻訳」を選択
- 中国語の場合、あまり精度は高くない



漢字ピンインハングル読み変換 (一橋大学附属図書館)

<http://www.lib.hit-u.ac.jp/retrieval/holding/han2pin.html>

- 日本漢字⇔簡体字



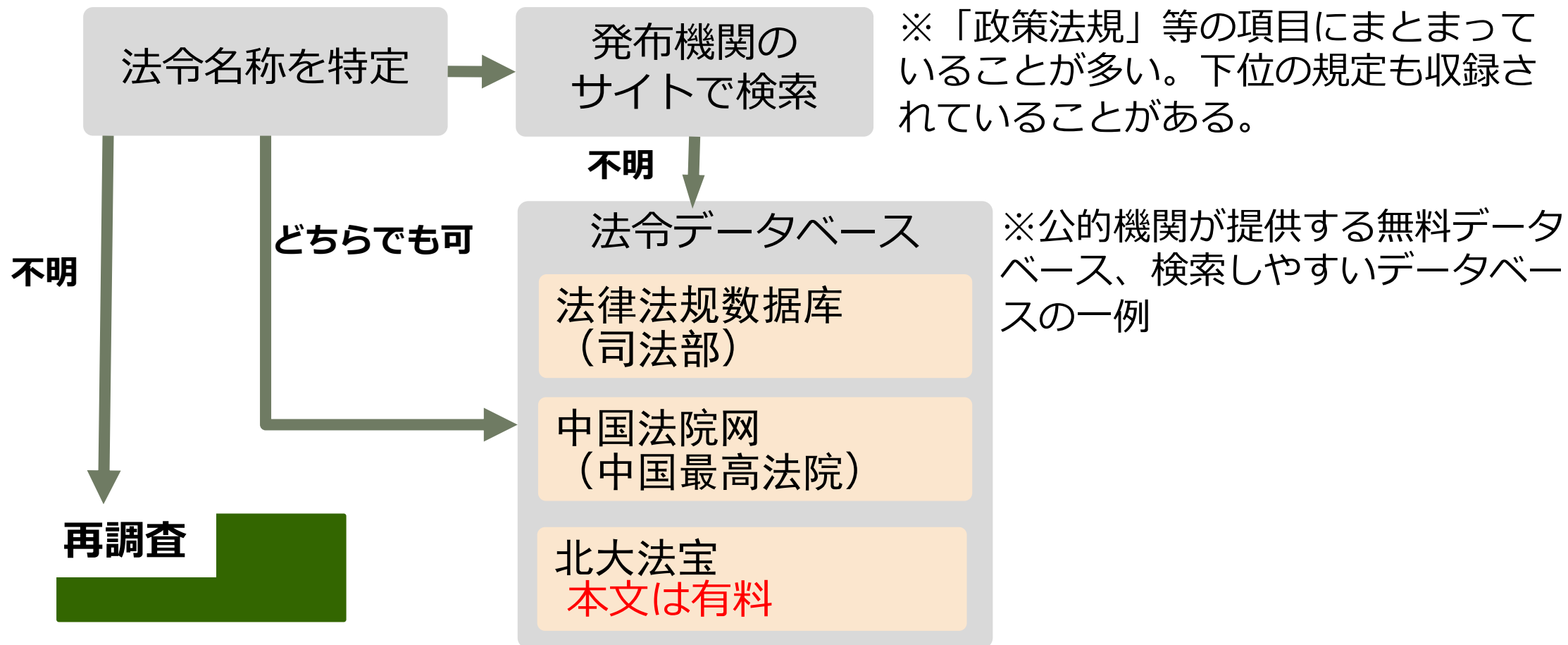
1-2. 基本的なツール

④法令を調べるために（日本語）

- 『**現行中華人民共和国六法**』（中国綜合研究所・編集委員会編 ぎょうせい）
日本の法務省の監修による中国法令の日本語訳。約300の主要法令を収録。
加除式資料。第6巻の巻末に法令名の五十音索引、公布年月日別索引を収録。
- 『**中国経済六法**』（射手矢好雄 編集代表, 日本国際貿易促進協会）
- 中国ビジネス関連法**（日本貿易振興機構（JETRO））
(<http://www.jetro.go.jp/world/asia/cn/law/>)
ビジネス関連法の日本語訳が掲載されています。
- 『**外国の立法：立法情報・翻訳・解説**』（国立国会図書館調査及び立法考査局
季刊）(<https://www.ndl.go.jp/jp/diet/publication/legis/>)
諸外国の立法動向の解説、関係法令の翻訳等を収録しています。
当館ホームページでも閲覧できます。

1-2. 基本的なツール

④法令を調べるために（中国語）



1-2. 基本的なツール ④法律を調べるために（中国語） 法令の種類とデータベースの収録範囲

種類		制定機関	代表的なデータベース		
			法律法规数据库 （司法部）	中国法院网 （最高人民法院）	北大法宝 （北大法律信息网）
法律	刑事・民事、国家機構等に関する基本的法律	全国人民代表大会	○	○	○
	上記以外	全国人民代表大会常務委員会	○		○
行政法規		国務院	○		○
地方性法規・自治条例・単行条例		省クラスの地方人民代表大会とその常務委員会等	○	○	○
行政規則 （行政規章）	部門規章	国務院の各部委委員会・中国人民銀行・審計署または国務院直属の機構	○		○
	地方政府規章	省クラスの人民政府等	○		○
司法解釈		最高人民法院 最高人民検察院	○	○	○

1-2. 基本的なツール ④法律を調べるために（中国語） 法律法规数据库（司法部）

<http://search.chinalaw.gov.cn/search2.html>

- ・ 検索結果は新しい順に表示される（並び替えは不可）
- ・ 法令の表示画面は、ページ分割が細かくて見づらい。

1-2. 基本的なツール ④法律を調べるために（中国語） 中国法院网法律文库（最高人民法院）

<https://www.chinacourt.org/law.shtml>

- 国家及び地方の法令、司法解釈の検索と閲覧ができる。
- 「法律法規データベース」と比べると検索範囲は狭い。
- 法令の表示画面は比較的見やすい。



1-2. 基本的なツール ④法律を調べるために（中国語） 北大法宝（北大法律信息网）

<https://www.pkulaw.com/>

- 法律、行政法規、判例、条約、地方法規、香港・マカオ・台湾のデータベースなどが検索可能。
- 更新が頻繁！収録範囲が広い！改正法令も分かりやすい！
- 本文の閲覧は有料。
が、無料で見られるものも。
- まずこちらで最新版を確認し、
無料サイトで探すとよい。

